

Einsetzung des Wohlfahrtsausschusses

Convention Nationale – du 5 au 6 avril 1793 – Décret pour la formation d'un comité de salut public (Collection Baudouin, Band 29, Seite 42; Moniteur vom 7., 8. und 9. April 1793). Eigene Übersetzung, teils unter Berücksichtigung von *Walter Markov*, Revolution und Zeugenstand. Frankreich 1789-1799, Band 2: Gesprochenes und Geschriebenes, Frankfurt a.M. 1987, S. 379 f.

La Convention nationale décrète:

Art. 1^{er}. Il sera formé, par appel nominal, un comité de salut public, composé de neuf membres de la Convention nationale.

2. Le comité délibérera en secret; il sera chargé de surveiller et d'accélérer l'action de l'administration confiée au conseil exécutif provisoire, dont il pourra même suspendre les arrêtés, lorsqu'il les croira contraires à l'intérêt national, à la charge d'en informer sans délai la Convention.

3. Il est autorisé à prendre, dans les circonstances urgentes, des mesures de défense générale extérieure et intérieure; et les arrêtés signés de la majorité de ses membres délibérant, qui ne pourront être au-dessous des deux tiers, seront exécutés sans délai par le conseil exécutif provisoire. Il ne pourra, en aucun cas; décerner des mandats d'amener ou d'arrêt, si ce n'est contre des agents d'exécution, et à la charge d'en rendre compte sans délai à la Convention.

4. La Trésorerie nationale tiendra à la disposition du comité de salut public jusqu'à concurrence de cent mille livres pour dépenses secrètes, qui seront délivrées par le comité, et payées sur les ordonnances, qui seront signées comme les arrêtés.

5. Il fera, chaque semaine, un rapport général et par écrit de ses opérations et de la situation de la République.

6. Il sera tenu registre de toutes les délibérations.

7. Ce comité n'est établi que pour un mois.

8. La Trésorerie nationale demeurera indépendante du comité d'exécution, et soumise à la surveillance immédiate de la Convention, suivant le mode fixé par les décrets.

Der Nationalkonvent verordnet:

Art. 1. Es wird durch Namensaufruf ein Wohlfahrtsausschuss gebildet, der aus neun Mitgliedern des Nationalkonvents besteht.

2. Der Ausschuss berät geheim; es hat die Aufgabe, die Tätigkeit der Verwaltung, die dem provisorischen Exekutivrat anvertraut ist, zu überwachen und zu beschleunigen, wobei er sogar die Beschlüsse aufheben kann, wenn er meint, dass sie dem nationalen Interesse zuwiderlaufen – mit der Auflage, davon den Konvent unverzüglich in Kenntnis zu setzen.

3. Er ist befugt, unter dringenden Umständen Maßnahmen zur allgemeinen äußeren und inneren Verteidigung zu ergreifen. Die von der Mehrheit seiner beschlussfassenden Mitglieder, die nicht weniger als zwei Drittel betragen darf, unterzeichneten Beschlüsse werden unverzüglich vom provisorischen Exekutivrat ausgeführt. Er darf in keinem Fall Vorführungs- oder Haftbefehle ausstellen, außer gegen Vollstreckungsbeamte und unter der Bedingung, dass er dem Konvent unverzüglich Bericht erstattet.

4. Die Staatskasse wird dem Wohlfahrtsausschuss bis zu hunderttausend Livres für geheime Ausgaben zur Verfügung halten, die vom Ausschuss ausgestellt und aus den Ordonnanzen bezahlt werden, die wie Erlasse unterzeichnet werden.

5. Er wird jede Woche einen allgemeinen und schriftlichen Bericht über seine Operationen und die Lage der Republik erstellen.

6. Über alle Beschlüsse wird ein Register geführt.

7. Dieses Komitee wird für nicht länger als einen Monat eingesetzt.

8. Die Staatskasse bleibt vom Vollzugsausschuss unabhängig und untersteht der unmittelbaren Aufsicht des Konvents in der durch die Dekrete festgelegten Weise.